

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B2 AL ESPAÑOL (2007-2008)

#### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducció Especialitzada de l' Anglès B2 al Castellà <b>Código:</b> 22471			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>horas/alumno:</b> 95
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b> 4	
<b>Curso:</b> 3º <b>Cuatrimestre:</b> 2º			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en la que se imparte:</b> español			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
Patricia Rodríguez Inés	K-1023	Lunes y Miércoles 11:30-13:30 Resto de horas, a convenir por correo electrónico.	patricia.rodriguez@uab.es

## II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Traducción Especializada 2 (TEB2) está orientada a un alumnado que se introduce por primera vez en el concepto de especialización en los ámbitos científico, económico y técnico. Durante esta asignatura el alumno se enfrentará a textos de diversos géneros, temas, propósitos y niveles de especialización y se pondrá un especial énfasis en la importancia de la documentación y el acercamiento al mundo profesional.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender las implicaciones de un trabajo profesional relacionado con la traducción científico-técnica.
- Seguir una metodología de trabajo sistemática pero adaptable a las circunstancias de cada encargo de traducción.
- Participar en todas las fases habituales en la realización de una traducción en el mundo profesional: recepción del texto original, presupuesto, documentación, traducción, revisión, envío y facturación.

- Utilizar adecuadamente recursos lexicográficos y documentales, especialmente aquellos gratuitos y en formato electrónico, y relacionados tanto con la lengua general como la de un campo de especialidad.
- Aplicar lo aprendido a la traducción de textos de los ámbitos técnico y científico.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

<b>Competencia genérica</b>	<b>Indicador específico de la competencia genérica</b>
<i>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>- Comprender los elementos de significación de un texto especializado.</li> <li>- Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad.</li> <li>- Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico.</li> <li>- Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas.</li> <li>- Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT.</li> <li>- Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.</li> </ul>
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología.</li> <li>- Reconocer el grado de especialización del TO.</li> <li>- Reconocer tipologías de textos especializados.</li> <li>- Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto.</li> <li>- Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>- Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.</li> </ul>
<i>Dominio de las estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Resolver problemas.</li> <li>- Aplicar conocimientos a la práctica.</li> </ul>
<i>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Captar la importancia de la documentación en traducción especializada.</li> <li>- Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción</li> </ul>

	de textos especializados.
<i>Instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Saber localizar y evaluar fuentes de documentación.</li><li>- Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados.</li><li>- Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.</li></ul>

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Todas las actividades para todas las convocatorias serán de modalidad escrita. Las actividades que se detallan a continuación corresponden sólo a la 1ª convocatoria (opción 1: evaluación continua + prueba final).

Las fechas de ejecución y entrega que siguen a continuación son aproximadas.

ACTIVIDAD	Introducción a la materia
DESCRIPCIÓN	Diferencias entre la traducción general y la especializada. Carácter híbrido de los textos. Diferencias entre la traducción científico-técnica y la traducción jurídica. El inglés de especialidad.  Presencial. Por parejas.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	3 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	1ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	No

ACTIVIDAD	Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional
DESCRIPCIÓN	Primera aproximación a la traducción semi-especializada. Valoración de un encargo de traducción (1 <sup>er</sup> texto): criterios de aceptación. Realización de un presupuesto. Documentación en línea: ejercicio de búsquedas de distinto tipo en recursos diversos. Documentación: reflexión sobre las necesidades de documentación y comprobación de la utilidad de distintos tipos de fuentes o recursos. Revisión. Envío al cliente y facturación.  Presencial. Por parejas.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	15 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	2ª-4ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	Sí. Procedimiento: ejercicio de realización de un presupuesto. Peso: 1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos). Procedimiento: ejercicio de realización de una factura. Peso: 1 punto que se sumará o

	<p>restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos).</p> <p>Autoevaluación: el alumno valora los errores de traducción (1<sup>er</sup> texto) resaltados por la profesora.</p>
--	---

<b>ACTIVIDAD</b>	Traducción científica / médica / técnica
<b>DESCRIPCIÓN</b>	<p>Clases magistrales sobre convenciones de la traducción científica / médica / técnica. Primera aproximación a la traducción científica / médica / técnica. Características de los textos científicos / médicos / técnicos. Falsos amigos en la traducción científica / médica / técnica e introducción a la documentación en el campo. Comprensión del TO, documentación, resolución de problemas.</p> <p>Presencial. Por parejas.</p>
<b>TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	24 h
<b>FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA</b>	5 <sup>a</sup> -14 <sup>a</sup> semana de clase
<b>OBLIGATORIEDAD</b>	Sí
<b>EVALUACIÓN</b>	No

<b>ACTIVIDAD</b>	Traducción científica / médica / técnica
<b>DESCRIPCIÓN</b>	<p>Traducción y corrección del 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup> texto.</p> <p>No presencial tutorizada. Por parejas.</p>
<b>TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	40 h
<b>FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA</b>	2 <sup>a</sup> -14 <sup>a</sup> semana de clase
<b>OBLIGATORIEDAD</b>	Sí
<b>EVALUACIÓN</b>	<p>1<sup>er</sup> texto = 20 % de la nota global  2<sup>o</sup> texto = 20 % de la nota global  3<sup>er</sup> texto = 20 % de la nota global  4<sup>o</sup> texto = 20 % de la nota global</p>

<b>ACTIVIDAD</b>	Traducción científica / médica / técnica
<b>DESCRIPCIÓN</b>	<p>Comprensión del TO y documentación: cada alumno se encarga de buscar textos de apoyo a la traducción / encontrar la solución a un término especializado del texto original (TO). Se realiza un corpus / glosario conjunto. Comunicación con el</p>

	mundo profesional. Trabajo colaborativo.  No presencial tutorizada. Individual.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	7 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	5ª-14ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	Sí: 1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos).

ACTIVIDAD	Reflexión sobre lo aprendido / adquirido
DESCRIPCIÓN	Entrega de una Ficha que recoge lo aprendido durante el curso desde el punto de vista del alumno.  No presencial tutorizada. Individual.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	2 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	15ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	Sí: 1 punto que se sumará o restará a la nota de la 5ª traducción (prueba final; (valorada sobre 9 puntos).

ACTIVIDAD	Prueba final
DESCRIPCIÓN	5ª traducción (texto de tema científico / médico / técnico).  Presencial. Individual.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	3 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	15ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	20 % de la nota global

ACTIVIDAD	Prueba final
DESCRIPCIÓN	Corrección de la prueba final.  No presencial tutorizada. Individual.
TIEMPO DE TRABAJO DEL ALUMNO	1 h
FECHA DE EJECUCIÓN Y ENTREGA	15ª semana de clase
OBLIGATORIEDAD	Sí
EVALUACIÓN	No

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### Contenidos :

1. La traducción general versus la traducción especializada
2. El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional
  - a. Valoración del encargo
  - b. Realización de un presupuesto
  - c. Valoración de la documentación necesaria y disponible
  - d. Traducción
  - e. Revisión
  - f. Envío al cliente y realización de una factura
3. La traducción científica / médica:
  - a. características concretas y problemas potenciales
  - b. convenciones textuales y léxicas
  - c. textos de divulgación
  - d. textos para expertos
4. La traducción técnica:
  - a. características concretas y problemas potenciales
  - b. convenciones textuales y léxicas
  - c. textos de divulgación
  - d. textos para expertos

### Bibliografía básica:

#### - De referencia

- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.
- Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

#### - De consulta

- Medtrad [en línea]. *Grupo de Medicina y Traducción*. < <http://www.medtrad.org/> > [Consulta: 10 de julio de 2007].
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://www.rae.es> > [Consulta: 10 de julio de 2007].

## VI. EVALUACIÓN

❶ Al principio de la asignatura el alumno deberá escoger entre 2 modalidades de evaluación y no podrá cambiar de modalidad a mitad de semestre:

1. evaluación continua + prueba final (5 actividades; cada una vale un 20% de la nota global), o
2. sólo prueba final (1 actividad que vale el 100% de la nota global)

❷ La prueba final es obligatoria tanto si se opta por la evaluación continua como por la evaluación a través de prueba final. La diferencia es que en el 1<sup>er</sup> caso, la prueba final es más corta y vale un 20% de la nota global, y en el 2<sup>o</sup> caso, es más larga y vale el 100%.

❸ Tanto si el alumno opta por la evaluación continua como por la prueba final y suspende, tiene derecho a una 2<sup>a</sup> convocatoria en septiembre.

❹ En cualquiera de los casos expuestos, la nota mínima de aprobado es un 5 sobre 10.

<b>1<sup>a</sup> convocatoria: OPCIÓN 1</b>		
<b>EVALUACIÓN CONTINUA + PRUEBA FINAL</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<p><i>Ejercicio de traducción de un texto científico / técnico / económico semi-especializado</i></p> <p><i>Ejercicio de realización de un presupuesto</i></p> <p><i>Ejercicio de realización de una factura</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> </ul>	<b>20%</b>
<p><i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> </ul>	<b>20%</b>
<p><i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i></p> <p><i>Ejercicio colaborativo de</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> </ul>	<b>20%</b>

<i>búsqueda de terminología / de textos de apoyo</i>		
<i>Ejercicio de comprensión y síntesis del contenido del TO</i>		
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> </ul>	<b>20%</b>
<i>Ejercicio de comunicación con el mundo profesional</i>		
<i>Prueba final escrita: Traducción de un texto científico o técnico especializado</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</li> </ul>	<b>20%</b>
<i>Informe sobre todo lo aprendido / adquirido en la asignatura</i>		

<b>1ª convocatoria: OPCIÓN 2</b>		
<b>EVALUACIÓN SÓLO PRUEBA FINAL</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Prueba final escrita: Traducción de un texto científico o técnico especializado</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</li> </ul>	<b>100%</b>

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i><b>Prueba final</b> escrita: Traducción de un texto científico o técnico especializado</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</li> </ul>	<b>100%</b>

**PLANTILLA DE LA ASIGNATURA**

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestren que se han conseguido	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor <sup>1</sup>	Alumno <sup>2</sup>
<p>La traducción general versus la traducción especializada</p> <p>El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional</p> <p>La traducción científica / médica</p> <p>La traducción técnica</p>	<p>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</p> <p>Análisis y síntesis textual</p> <p>Dominio de las estrategias de traducción</p> <p>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</p> <p>Instrumental</p>	<p>Introducción a la materia</p> <p>Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional</p> <p>Traducción científica / médica</p> <p>Traducción técnica</p> <p>Reflexión sobre lo aprendido / adquirido</p> <p>Prueba final</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>Comprender los elementos de significación de un texto especializado.</li> <li>Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad.</li> <li>Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico.</li> <li>Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas.</li> <li>Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT.</li> <li>Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.</li> <li>Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología.</li> <li>Reconocer el grado de especialización del TO.</li> <li>Reconocer tipologías de textos especializados.</li> <li>Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto.</li> <li>Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.</li> <li>Resolver problemas.</li> <li>Aplicar conocimientos a la práctica.</li> <li>Captar la importancia de la documentación en traducción especializada.</li> <li>Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción de textos especializados.</li> <li>Saber localizar y evaluar fuentes de documentación.</li> <li>Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados.</li> <li>Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.</li> </ul>	1ª traducción	20% de la nota global	<p>Clase presencial: 45 horas +</p> <p>Preparación materiales: 35 horas +</p> <p>Tutorías: 20 horas +</p> <p>Correcciones: 35 horas</p>	<p>Clase presencial: 45 horas +</p> <p>Tutorías y trabajo autónomo (tutorizado o no): 50 horas</p>
				2ª traducción	20% de la nota global		
				3ª traducción	20% de la nota global		
				4ª traducción	20% de la nota global		
				5ª traducción	20% de la nota global		
				Ejercicio de realización de un presupuesto	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos)		
				Ejercicio de realización de una factura	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos)		
				Ejercicio de valoración del alumno de sus errores de traducción (resaltados por la profesora)	Autoevaluación		
				Glosario / corpus conjunto	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción (valorada sobre 9 puntos)		
Ficha que recoge lo aprendido durante el curso desde el punto de vista del alumno	1 punto que se sumará o restará a la nota de la última traducción (valorada sobre 9 puntos)						
		Total: 135 horas	Total: 95 horas				

